

Linguas, puntgs da vista ed auters cunfins litterars

En il «Lavoratori Traversadas litteraras» a Turitg èn quels cunfins vegnids traversads cuminaivlamain

■ (anr/am) Radund 20 Rumantschas e Rumantschs cun differentas derivanzas litteraras èn s'inscuntrads il venderdi passà en il Junges Literaturlabero Jull. En workshops èn las participantas ed ils participants s'occupads en ina moda pratica cun il sriver, il lecturar ed il translatar. Il program sa cumponiva da duas parts: avantmezdi ha *Mevina Puorger*, translatura ed editura, fatg la part rumantscha. Suentermesdi ha gi lieu la part tudestga cun l'autura, lectora e mediatura da litteratura *Alice Grünfelder*. L'occorrenza è vegnida organisada da la Lia Rumantscha ensemen cun la Chasa da la translaziun Looren.

Cunfins persunals

Crititgar in'ovra litterara avant l'autura n'è betg simpel. Betg mo per quella persuna che sto prender encunter quai che vegn ditg davart si'ovra, mabain era per quels che ston chattar ils dretgs plets per la valitar. A quella sfida è sa messa ina poetessa ladina ch'ha prendì cun sai in pèr da sias poesias en il Jull. Ma er ils participants han exercità da surmuntar lur retenienschas da formular lur lectorat en preschientscha da l'autura. Quel exercizi haja dentant funcziunà detg bain, di Puorger. Er in autur sursilvan che leva dentant restar anonim ha mess a disposiziun in da ses texts anc betg publicgads per quel exercizi. Per inquals da las participantas e dals participants era questa incumbensa mettain pli facila che per auters perquai che lur experienschas en quel ambient litterar eran fitg differentas. Al workshop èn sa partecipadas persunas cun derivanzas multifaras: scribentas, lectoras, correctoras, translaturas, edituras e bler pli. «Igl era bel dad er ina giada vesair texts litterars dad in auter puntg da vista», di ina participanta ch'enconuscheva fin uss be la vart sco scribenta. En la segunda part cun Puorger èsi stà da valitar ina traducziun dal rumantsch en il tudestg. «Las discussiuns sun statta bunas ed animadas. Tuots ils participants s'han integrats fich bain», è la conclusiun da Puorger.

Cunfin linguistic

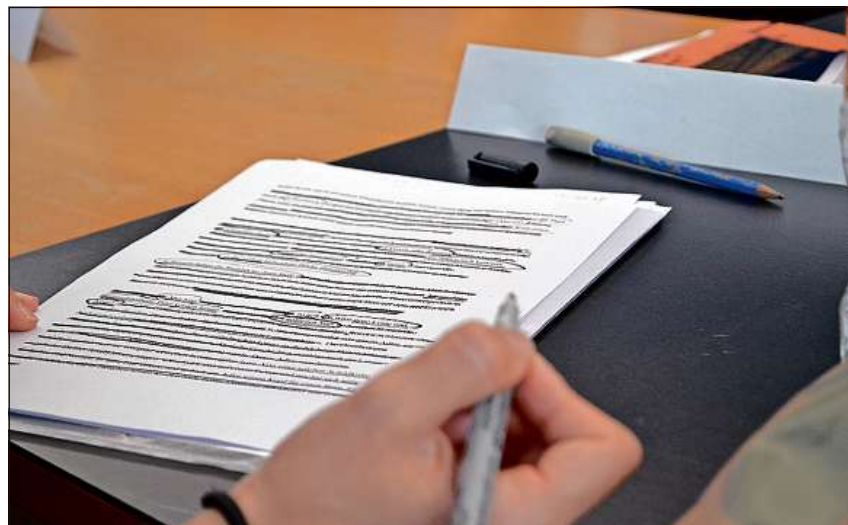
Suenter in gentar cuminaivel ha entschet la part da program cun Alice Grünfelder che viva a Turitg. Ella na sa betg rumantsch. Dentant ha ella ina grond'experiencia en il metier da lectorat. Prendì cun sai ha ella different exercizis. In sa numna per exempel Blackout Poetry. L'incumbensa è da stritgar tut quai d'in text che na para betg interessant e da sulettaimain laschar legibel in pèr plets che dat-



Preschentaziuns finalas: In pèr participantas dal «Lavoratori Traversadas litteraras» taidlan la preschentaziun d'in potenzial project futur.



Alice Grünfelder ha manà la part tudestga dal workshop.



Blackout Poetry: Ina nova experiencia al «Lavoratori Traversadas litteraras».

FOTOS MAD

tan en egl. A la fin resta ina sort poesia ed in maletg tut spezial sin il fegl. Ella ha era fatg lectorar in extract d'in manuscrit ch'ina autura ha inoltrà ad ina chasa editura. Tranteren è adina puspè sa sviluppada ina discussiun animada. E Grünfelder ha respundi tut las dumondas ed uschia ha ella savì dar in'invista en sia realitad sco lectura. «Mes pregiudezis visavi il mund editorial tudestg ein propi vegni confirmai», concluda ina participanta. «Illa Rumantschia funcziuna quai però oter, per furtùna», manegia in'otra.

I vegn a cuntinuar

La Lia Rumantscha e la Chasa da la translaziun Looren planiseschan ulteriurs workshops. La furma sa decida cun evaluar ils resultats da quest lavoratori. I saja però stà in success ed ella saja zunt ventiraivla, di *Gianna Olinda Cadonau* da la Lia Rumantscha. Ed ella manegia: «Eu crai chi saja stat bun, perquai cha minchün ha pudü profitar dal di.» La finamira è da promover la translaziun en rumantsch, il sriver biling sco er da porcher insatge che vegn propi dumandà e

giavischà da la scena litterara. Per che quai reusseschia vegni er a dar ina nova Traversada litterara il 2019.

Proxima fermada: Geneva

In'ulteriur'occorrenza en il rom da quel project è la dieta «Traduire le romanche: une fenêtre pour mieux connaître la quatrième langue nationale suisse» organisada da *Renzo Caduff* a l'Universitad da Geneva.

Interessents vegnan supplitgads da s'annunziar tar *Renzo Caduff*: Renzo.Caduff@unige.ch